

Лексические Единицы С Национальнокультурным Компонентом.

Усманова Гульшад Мадхамовна

Термезский государственный университет

ABSTRACT

К проблеме передачи национально-специфичной лексики в двуязычных словарях национально-специфичная лексика, русский язык, лингвокультурология, лексикографирование, русско-узбекский, русско-китайский словари. В данной статье рассматриваются лексические единицы с национальнокультурным компонентом, представленные в современном русско-узбекском, русско-китайском словаре .

ARTICLE INFO

Received: 10th November 2023

Revised: 8th December 2023

Accepted: 18th January 2023

KEY WORDS:

лексика, культура, особенности, подход, язык.

Национально-культурные особенности лексики ярко проявляются при сравнительно-сопоставительном подходе в исследовании языков. Он позволяет выявить национальную специфику языковых единиц, особенности передачи её в другом языке. Одним из основных способов передачи лингвокультурологического своеобразия слов является лексикографическое описание. Выявляются особенности передачи национально-специфичной лексики русского языка в современной русско-узбекской, китайской лексикографии.

В этом свете закономерно и создание специальных лингвистических словарей, содержащих только ИС. Научные принципы такой работы должна определять **лексикографическая ономастика** как особый раздел лексикографии. В рамках этой дисциплины логично выделять **двуязычную лексикографическую ономастику** – раздел, изучающий принципы создания двуязычных ономастических словарей. Однако следует признать, что научные основания данных дисциплин еще не разработаны. Если не считать соответствующих глав в работах В.П. Беркова, мы не можем указать на труды других исследователей, содержащие глубокое освещение вопросов двуязычной ономастической лексикографии.

Одним из важнейших аргументов в пользу необходимости включения ИС в двуязычные словари, а также в пользу создания специальных словарей ИС является наличие для каждой пары языков большого числа «традиционных» соответствий ИС, не подчиняющихся каким-либо регулярным правилам передачи. Нет иного способа систематизации и кодификации таких соответствий, кроме как в двуязычных словарях.

Человек подсознательно реагирует на информацию через первое впечатление и эмоции, поэтому управление вниманием через блоги стало одной из специфик современного медиафрейминга. Но также существует вероятность того, что информация не будет соответствовать представлениям и убеждениям аудитории.[4]

В существующих исследованиях для обозначения национально специфичной лексики используются различные наименования: реалии (реалии-слова), экзотизмы (экзотическая лексика), безэквивалентная лексика, лакуны, национально-культурная лексика, национально-специфическая лексика, культурно-коннотированная лексика и др. Исследователи отмечают наличие национально-культурных

особенностей в содержании и функционировании соответствующих языковых единиц. Для анализа была отобрана 271 нарицательная единица из большого лингвострановедческого словаря «Россия», который включает элементы, обладающие «национально-культурным фоном, т.е. некоторым набором дополнительных сведений и ассоциаций, связанных с национальной историей и культурой». Культурная информация отражается в целом ряде традиционных словарей, в том числе и в двуязычных. В процессе передачи слова одного языка средствами другого языка чрезвычайно важной является задача отражения имеющейся культурной специфики единиц описываемого языка. Эта задача относится к числу наиболее трудных в двуязычной (многоязычной) лексикографии. В процессе анализа основное внимание было уделено словарным соответствиям, «словарным эквивалентам», представленным в китайской части двуязычного словаря. В исследуемом источнике представлены словарные соответствия различного типа, как регистрирующие, так и не регистрирующие национально-специфичные особенности единиц входного языка. В китайской части словарных статей ряда анализируемых единиц не содержится информация национально-культурного характера; см., например: валенки 毡靴; баня 澡堂、浴池; берёза, а также василёк, богородица, варенье, 86 икона и др. Отсутствие подобной информации объясняется характером национально-специфичных особенностей этих единиц, актуальностью / неактуальностью для конкретного типа словаря, принципами составления лексикографического источника. Немалая часть национально-специфичных слов, не имея особенностей в понятийной части, обладают своеобразием в коннотативной части, в употреблении. К примеру, лексема сосна в китайской культуре используется для передачи таких качеств человека как стойкость, непоколебимость, непреклонность, что нехарактерно для узбекского и русского языках. Лексикографическое описание подобных особенностей важно для таких типов словарей, как лингвокультурологический, лингвострановедческий. Незнание такого рода особенностей может привести к появлению в русской речи китайцев к появлению выражений типа «он непреклонен, как сосна». См. также слова весна, снег, свинья, ворона, печь, дача и др. Национально-специфичные слова передаются с помощью различного рода эквивалентов, у которых сходное (но не одинаковое) семантическое наполнение. Анализируемые единицы в словаре могут передаваться на китайском языке: а) приблизительными эквивалентами; например, царь 皇帝 передается единицей, обозначающей титул монарха, главу государства в древнем Китае; барин 官老 передается единицей, называющей чиновника или влиятельного человека во власти. См. также барышня, боярин, ванька-встанька и т.д.; б) приблизительными эквивалентами с добавлением компонента 俄 ‘русский / российский’ или 俄式 ‘по-русски, по русскому стилю’; например: аршин 俄尺, где 尺 – старинная китайская мера длины (приблизительно 0,333 метра); верста 俄里, где 里 – старинная китайская мера длины (приблизительно 500 метров); пуд 俄担, где 担 – старинная китайская мера веса (приблизительно 50 килограммов). Подобным же образом описываются слова вершок, сажень, фунт и др. Ряд единиц, для которых в китайском языке отсутствуют сходные соответствия, соответствующие культурные понятия, передается в рассматриваемом русско-китайском словаре кальками, иногда без каких-либо пояснений. См. также детский дом, новый стиль и др. При переводе ряда единиц из числа анализируемых составители используют эквиваленты, созданные путем транскрипции и представляющие собой иероглифы, произношение которых близко к звучанию исходного русского слова.

Изучив мировую практику финансового обеспечения инновационной деятельности можно заметить ряд закономерностей, присущих всем субъектам мирового хозяйства в последние десятилетия [3] Как показывает анализ, при лексикографировании национально-специфичной лексики в двуязычных словарях используются различные средства и способы передачи особенностей данного лексического пласта. При словарном описании этих единиц важен учет своеобразия передаваемых реалий, специфики понятийного и коннотативного компонентов лексем, особенностей их функционирования. Многоаспектность и системность лексикографической обработки в значительной степени способствует совершенствованию словарного описания национально-специфичных элементов.

Литература:

1. Берков В.П. Двухязычная лексикография / В.П. Берков. – 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2004. – 236 с.
2. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Ю.Е.Прохорова. - М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 736 с.
3. Шадиева Д. К. Организация учебной деятельности в Вузах //Гуманитарный трактат. – 2019. – №. 43. – С. 40-41.
4. Шадиева Д. К. Влияние явления концентрации информации в современных СМИ на изменение норм русского языка //Современный ученый. – 2021. – №. 5. – С. 252-257.